

LE COUCHER DU SOLEIL.

RÉVERIE.

Paroles imitées de l'anglais de Th. MOORE

Musique de Hector BERLIOZ.

Par GOUNET.

ŒUVRE 2.

N° 7.

Larghetto (♩ = 126)

PIANO.

musical score for the piano introduction, featuring treble and bass staves with 6/8 time signature, key signature of two flats, and dynamics *poco f*, *dim*, and *p*.

Ténor.

musical score for the first vocal entry (Ténor) and piano accompaniment, featuring lyrics: Que j'ai meettehen - re rê - veu - - se,

musical score for the second vocal entry and piano accompaniment, featuring lyrics: Où l'horizon devient ver - meil ——— Où dans la mer si - lon -

musical score for the third vocal entry and piano accompaniment, featuring lyrics: — — — — — ci en — — — — — se Se plou — — — — — gent, se plou - gent les feux du so - leil — — — — —

A - lors dans mon âme ra - vi - e Se ber -

p Ped. Ped.

cent les doux sou - ve - nirs A - lors vers l'a - stre

ritenu. a Tempo. cresc. Ped. *cresc.*

de ma vi - e Du soir s'en -

f rall. a Tempo. riten. *f* *p* Ped. *mut corda.*

- vo - lent, s'en - vo - lent les sou - pirs.

rit. a Tempo. a Tempo Ped. *pp* Ped.

En vo-yant l'é - char-pe brûl - lan - -

tre corde. *Ped*

- te, Qui deses lumineux ré - seaux ——— Cou - vre la

Ped *f* *p*

plaine scin - - ti lan - te, Et fait ——— dispa-raître et fait dis-pa-raî - tre les

cresc.

eaux ——— Versces ré-gi - ons radi - eu - -

sf *p* *Ped*

retenu. *a Tempo.*

- ses Je - - - - - vous - - - - - drai - - - - - pren - dre mon es - sor - - - - -

a Tempo.

Ped. *cres.* *retenu.* *Ped.*

cres: ed animando. *a Tempo.*

N'es - il pas des î - les, des î - les heu - reu - - - - - ses Que dé -

rall. *a Tempo.*

cres: ed animando. *f* *rall.* *p*

riten. *rit.*

- ro - - - - - bent ces voi - - - - - les, Que dé - ro - - - - -

a Tempo. *a Tempo.*

Ped. un corda. *Ped.* *Ped.*

- bent ces voi - - - - - les d'or - - - - -

pp *Ped.* *tenuto.*

pp

HÉLÈNE.

45

BALLADE A DEUX VOIX.

Paroles imitées de l'anglais de Th. MOORE. Musique de Hector BERLIOZ.

Par GOUNET.

ŒUVRE 2.

N° 8.

Allegretto (♩ = 108)

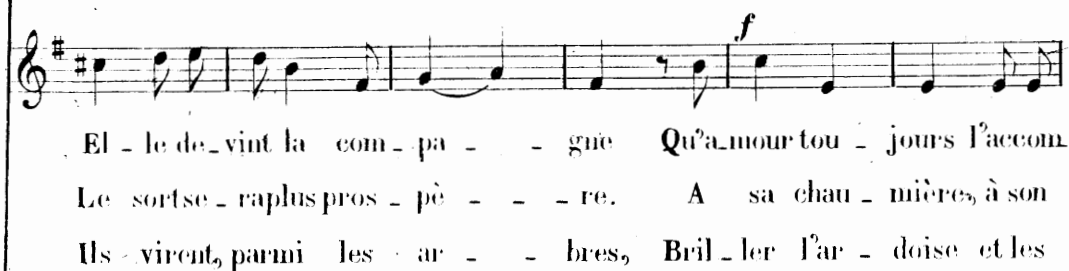
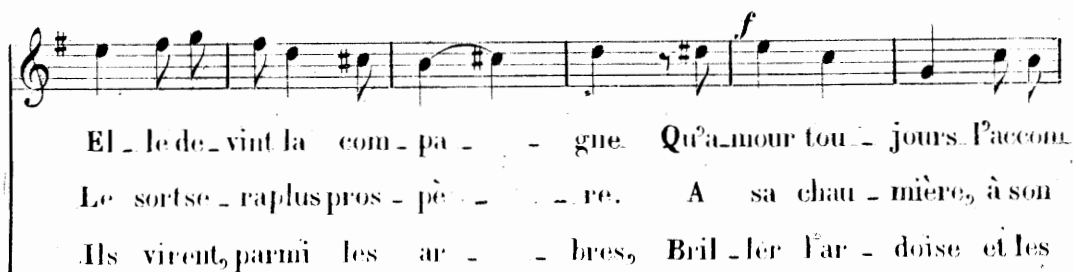
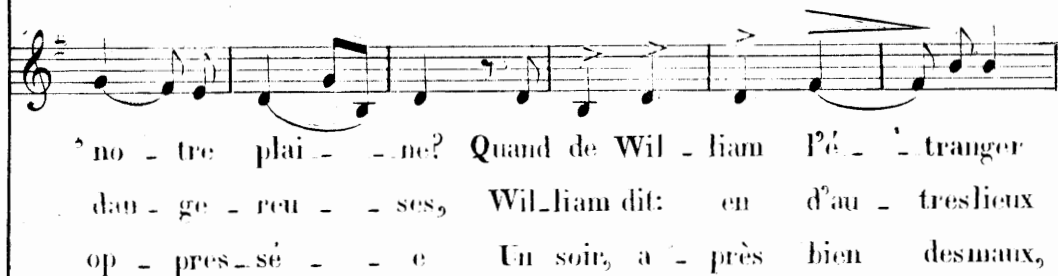
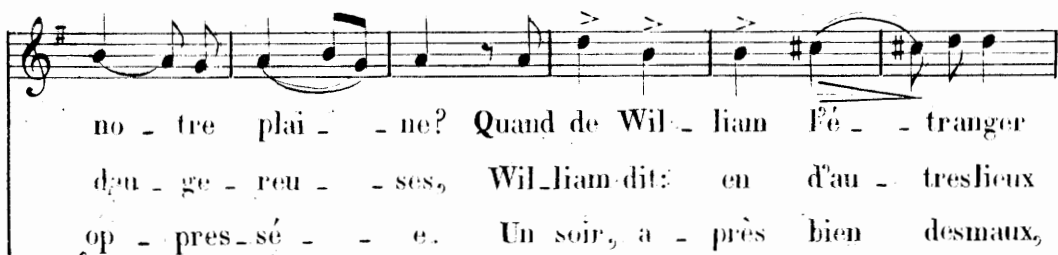
PIANO.

Ténor ou Soprano.

1^{re} Qui ne se sou - vient d'Hé - lè - ne, Doux or - gueil de
2^e Les mers les moins o - ra - geu - ses Ont des — sai - sons
3^e En chemin cet - te pen - sé - e Na - vrait — son âme

Basse ou Contralto.

1^{re} Qui ne se sou - vient d'Hé - lè - ne, Doux or - gueil de
2^e Les mers les moins o - ra - geu - ses Ont des — sai - sons
3^e En chemin cet - te pen - sé - e Na - vrait — son âme



- pa - - gue Qu'amour tou - jours l'accom - pa - - gue, Répé -
 pè - - re A sa chau - mière à son pè - - re Hé -
 mar - - bres Bril - ler l'ar - doise et les mar - - bres D'uncas.

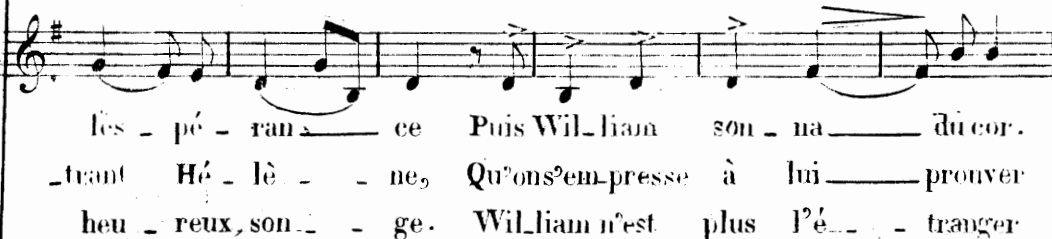
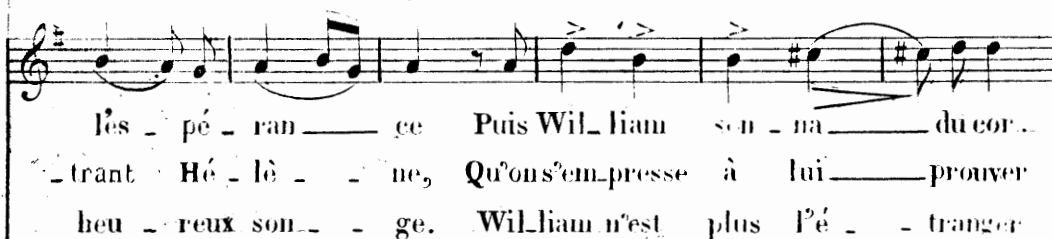
- pa - - gue Qu'amour tou - jours l'accom - pa - - gue, Répé -
 pè - - re A sa chau - mière à son pè - - re Hé -
 mar - - bres Bril - ler l'ar - doise et les mar - - bres D'uncas.

- tait cha - que ber - ger Répé - tait cha - que ber - - ger.
 - lè - ne fit ses a - dieux Hé - lè - ne fit ses a - - dieux.
 - tel aux fiers cré - neaux D'uncas - tel aux fiers cré - neaux.

- tait cha - que ber - ger Répé - tait cha - que ber - - ger.
 - lè - ne fit ses a - dieux Hé - lè - ne fit ses a - - dieux.
 - tel aux fiers cré - neaux D'uncas - tel aux fiers cré - neaux.

- tait cha - que ber - ger Répé - tait cha - que ber - - ger.
 - lè - ne fit ses a - dieux Hé - lè - ne fit ses a - - dieux.
 - tel aux fiers cré - neaux D'uncas - tel aux fiers cré - neaux.

- tait cha - que ber - ger Répé - tait cha - que ber - - ger.
 - lè - ne fit ses a - dieux Hé - lè - ne fit ses a - - dieux.
 - tel aux fiers cré - neaux D'uncas - tel aux fiers cré - neaux.





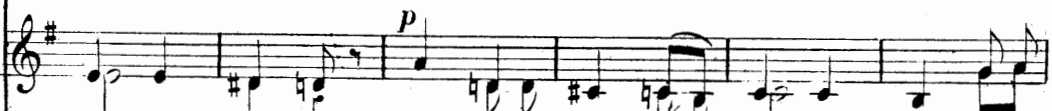
Bien-tôt en ri-che li-vré - - e, Un var-let leur
Qu'el-le-rè-gnesans par-ta - - ge Sur ces biens, mon
Dans ces su-perbes de-meu - - res. Mais l'amour comp-teses



Bien-tôt en ri-che li-vré - - e, Un var-let leur
Qu'el-le-rè-gnesans par-ta - - ge Sur ces biens, mon
Dans ces su-perbes de-meu - - res. Mais l'amour comp-teses



donne en - tré - e; Un var-let leur donne en - tré - e Sa-
hé-ri - ta - ge. Sur ces biens, mon hé-ri - tage. Hé-
heu - - res Mais l'amour comp-teses heu - - res, Comme



donne en - tré - e; Un var-let leur donne en - tré - e Sa-
hé-ri - ta - ge. Sur ces biens, mon hé-ri - tage. Hé-
heu - - res Mais l'amour comp-teses heu - - res, Comme





- lue et s'in - cline en - - cor Sa - lue et s'in - cline en - cor.
 - lè - necro - yait rê - ver Hé - lè - necro yait rê - ver.
 s'il é - tait ber - ger Comme s'il é - tait ber - ger.



- lue et s'in - cline en - - cor Sa - lue et s'in - cline en - cor.
 - lè - necro - yait rê - ver Hé - lè - necro yait rê - ver.
 s'il é - tait ber - ger Comme s'il é - tait ber - ger.



CHANT GUERRIER.

Paroles imitées de l'anglais de TH. MOORE.

Musique de Hector BERLIOZ.

Par GOUNET.

OEUVRE 2.

N° 9.

Allegro non troppo (♩=72)

PIANO.

CHOEUR

Ténors *con sentimento, fiero e mos.*
mf N'oublions pas ces champs, dont la poussière Est teinte encor du sang

Basses *mf*
ff N'oublions pas ces champs, dont la poussière Est teinte encor du sang

Piano
mf *ff*

T *sotto voce.* *pp* *cresc.*
 — denos guerriers Nous leur devons des pleurs, — une prière — La liberté

B *pp sotto voce.* *cresc.*
 — denos guerriers. Nous leur devons des pleurs, — une prière — La liberté

Piano
pp *cresc.*

f

T — ra - yon - neà - nos — foyers La li - ber - té ra -

R — ra - yon - neà - nos — foyers La li - ber - té rayon -

f

Ténor Solo.

T — yonneà — nos fo - yers. Ils sont tom -

R — ne rayonneàno fo - yers.

ff

f

— bés mais de la mort des braves; En nous le -

ff p f p

- guant cet heu - reux a - - ve

- nir Qui ni - ve - la le maître et les es -

- cla - ves Monde nou-veau, qui ne doit pas fi - nir N'ou-

- blions pas N'oublions pas ces champs dont la pous - sière Est teinte en cor du sang -

N'oublions pas ces champs dont la pous - sière Est teinte en cor du sang -

T *pp sotto voce.* *cresc.*
 — denos guerriers Nous leur devons des pleurs, — u ne pri è — re : La li ber té —

B *pp sotto voce.* *cresc.*
 — denos guerriers Nous leur devons des pleurs, — u ne pri è — re : La li ber té —

pp *cresc.*

T *f*
 — ra yon — ne à nos — foyers La li — ber — té ra —

B *f*
 — ra yon — ne à nos — foyers La li — ber — té rayon —

f

T *Ténor Solo.*
 — yonne à — nos fo — yers *Pourquoi faut*

B *ne rayonne à nos fo — yers*

ff

il qu'aumiliendesba_tailles Vien -- ne mou --

-rir un in - jus - - - te pou --

-voir Et que le deuil, lestristes fu_né --

-rail - les Desaf franchis soient — le premier de - voir. N'ou --

blions pas

mf *ff*

CHOEUR

N'oublions pas ces champs, dont la poussière Est teinte encor du sang—

N'oublions pas ces champs, dont la poussière Est teinte encor du sang—

mf *ff*

pp *sotto voce.*

T de nos guerriers Nous leur devons des pleurs, — u — ne pri — è —

B de nos guerriers Nous leur devons des pleurs, — u — ne pri — è —

pp

cresc: *f*

T — re: La li — berté — ra — yon — ne à nos — fo — yers La

cresc: *f*

B — re: La li — berté — ra — yon — ne à nos — fo — yers La

cresc: *f*

T
li - ber - té ra - yon - neà — nos fo - yers.

B
li - ber - té rayou - - ne rayonneà nos fo - yers.

ff

Basse Solo.

un peu moins vite ($\text{♩} = 60$) Heureux le peuple à

p

poco f

sesser mens fi - dè - le Qui sans com - bats vit consacrer ses

droits La li - ber - té ja - mais ne fut si bel - le

Qu'endescen - dant dumarchepied des Rois Qu'endes - cen -

poco f

Ténor Solo 1^{er} Tempo.

p N'oublions pas *mf* N'oublions

rall. dant du mar - che - pied des Rois *mf* N'oublions

rall. *p* 1^{er} Tempo. *mf*

CHŒUR.

ff pas ces champs dont la pous - sière Est teinte en cor du sang — de nos guerriers.

ff pas ces champs dont la pous - sière Est teinte en cor du sang — de nos guerriers.

ff

sotto voce.

pp

T Nous leu de_vons des pleurs — u_ne pri_è - re: La li_ber_té —

sotto voce.

pp

B Nous leu de_vons des pleurs — u_ne pri_è - re: La li_ber_té —

pp

cresc.

T — rayon - ne à nos — fo_yers La li - ber - té ra.

B — rayon - ne à nos — fo_yers La li - ber - té rayon -

f

T - yonne à nos fo - yers.

B - ne rayonne à nos fo - yers.

ff

LA BELLE VOYAGEUSE

LÉGENDE IRLANDAISE.

Parolés imitées de l'anglais de Th: MOORE.

Musique de Hector BERLIOZ.

Par GOUNET

ŒUVRE 2.

N° 10.

Allegretto non troppo (♩ = 76)

chant.

PIANO.

El - le s'en va seu - let - te

Lor bril - le à son ban - deau Au bout de sa ba - guet -

- te Et fin - cel - le un jo - yau Mais sa beau - té sur

- pas - se l'éclat des es ru - bis Et sa blancheur effa - ce La per -

poco cresc:

poco cresc:

con portamento, p *un peu retenu.* *a Tempo.*

p *sf perdendo.* *pp*

- le blanc de lys —

p *pp*

Belle ainsi sans in - ju - re Penses-tu

vo - ya - ger — ta beauté, ta pa - ru - re

Appel - lent le dan - ger — Les maîtres plus fi - dè -

poco riten. *a Tempo.*

— le stressail — leut devant l'or Et le secours près des bel — les tiennent — bien moins

poco riten. *a Tempo.*

sf *din.*

dolce.

— encor — Che — valier dans cet — te î — le

pp

Mon â — me ne craint rien — l'homme en cet a — si —

— le Est le sou — verain bien — toujours de — vant — nos

lar... mes On le vit s'ar-rê-ter Pour mon or-oumes char-

sf perdendo

mes. Que puis-je re-douter Aux regards, dé-cou-

pp *Ped.*

ver-te Sans souris virgi-nal Par toute

Ped.

L'i-le ver-te Lui ser-vit de fa-nal

Ped.

Aus-si l'as tu bé-ni - e Des bar - pesdoux pa-ys

cresc. *p*

poco rit. *con ferezza.* *mf*

Celle qui se confi - e A l'hon-neur de tes fils

poco f *pp* *mf* *pp*

poco f

la la la lera la la la la lera la

poco f *rall.* *a poco.* *p dim.*

p *pp* *poco rall.* *pp*

la la la lera la la la la la

CHANSON A BOIRE.

65

Paroles imitées de l'anglais de Th. MOORE.

Musique de Hector BERLIOZ.

Par GOUNET.

ŒUVRE 2.

N° 11.

Allegro frenetico. (♩ = 112)

Ténors.

Basses.

PIANO.

CHOEUR.

A mis, la coupe é - cu - me: Que son

A mis, la coupe é - cu - me: Que son

ff

ff

T
feu que son feu ral - lu - me Un ins - tant nos cœurs! Du bon -

B
feu que son feu ral - lu - me Un ins - tant nos cœurs! Du bon -

T
-heur ce ga - ge N'est que de pas - sage Du bon - heur ce ga - ge N'est que de pas -

B
-heur ce ga - ge N'est que de pas - sage Du bon - heur ce ga - ge N'est que de pas -

T *ff* *sf*
 - sa - ge No - vous nos douleurs ——— No - vous nos douleurs!
ff *sf*
B - sa - ge No - vous nos douleurs ——— No - vous nos douleurs!

Ténor solo. Andante malinconico. (♩ = 96)

Oh! ne crois pas qu'à mon â - me Les tourmens soient é - par -

- gnés. Mes chants; é - chos de ma flam - me,

Se - ront tou - jours de lar - mes im - pré - gnés. Ce sou -

ri - re Qui ra - you - ne sur mon front sombre

et pen - sil, Est sem - bla - ble à la cou -

ron - ne Dont on pare un roi cap - tif.

All^o frenetico. *ff*

T CHŒUR. Mais la coupe é - cu - me, Que son feu, que son feu ral -

B Mais la coupe é - cu - me, Que son feu, que son feu ral -

All^o frenetico. *f*

ff

T *lu - me Un ins - tant nos cœurs Du bon - heur ce ga - ge*

B *lu - me Un ins - tant nos cœurs Du bon - heur ce ga - ge*

T *N'est que de pas - sa - ge Du bon - heur ce ga - ge*

B *N'est que de pas - sa - ge Du bon - heur ce ga - ge*

T ***ff** N'est que de pas - sa - ge, No - yons nos douleurs*

B ***ff** N'est que de pas - sa - ge, No - yons nos douleurs*

T *sf*
Noyons nos dou-leurs.

B *sf*
Noyons nos dou-leurs.

Andante.

Les plus heu-reux sur la ter-re Que

Andante.

comp-ent-ils de plai-sirs, Sans quel-que pen-

-sée a-mè-re, Quel-ques fa-tals et tris-tes sou-ve-

— nirs? A l'â — me ten — dre et sen —

si — ble Le moin — dre mal est cui —

— sant, Comme à l'ar — bris — seau — flex —

— i — ble Un roitelet — est pe — sant.

All.^o frenetico. ff

T. *CHOEUR.* Mais la coupe é - cu - me, Que son feu, que son feu ral -

B. Mais la coupe é - cu - me, Que son feu, que son feu ral -

All.^o frenetico. f

T. - lu - me Un ins - tant nos cœurs! Du bon -

B. - lu - me Un ins - tant nos cœurs! Du bon -

T. -heur ce ga - ge N'est que de pas - sa - ge Du bon -

B. -heur ce ga - ge N'est que de pas - sa - ge Du bon -

T *ff*
_heur ce ga_gé N'est que de pas - sa - ge No

B *ff*
_heur ce ga_gé N'est que de pas - sa - ge No

T *sf*
_yons nos douleurs No_yons nos dou_leurs! Al_lons a_

B *sf*
_yons nos douleurs No_yons nos dou_leurs! Al_lons a_

T
_mis que la coupe é - cu_me Oui, oui no_yons nos dou_leurs!

B
_mis que la coupe é - cu_me Oui, oui no_yons nos dou_leurs!

CHANT SACRÉ.

75

Prosternez-vous devant celui qui est là haut.

(Faust. Goëthe.)

Paroles imitées de l'anglais de Th: MOORE. Musique de Hector BERLIOZ.

Par GOUNET.

ŒUVRE 2.

N^o 12.

Largo Religioso. (♩=88.)

Soprani 1^{re}

Dieu tout puis_sant — Dieu de l'au_ro_re Dai.

Soprani 2^{de}

Dieu — Dieu

Tenori 1^{re}

Dieu tout puis_sant — Dieu de l'au_ro_re

Tenori 2^{de}

Dieu — Dieu

Bassi 1^{re}

Dieu — Dieu

Bassi 2^{de}

Dieu — Dieu

PIANO.

mf

Ped

Ped

S1 *mer* qui fis la douce loi *mf* Dieu qu'en vain nul le *p*

S2 D'aimer qui fis la douce loi *mf* Dieu qu'en vain nul le *p*

T1 D'aimer qui fis la loi *mf* Dieu qu'en vain nul le *p*

T2 D'ai-mer qui fis la douce loi *mf* Dieu qu'en vain nul le *p*

B1 D'ai-mer qui fis la loi *mf* Dieu qu'en vain nul le *p*

B2 D'ai-mer qui fis la loi *mf* Dieu qu'en vain nul le *p*

p *p*

S1 *sf* voix n'im-plo-re Tous les biens nous viennent de toi *pp*

S2 *sf* voix n'im-plo-re Tous les biens nous viennent de toi *pp*

T1 *sf* voix n'im-plo-re Tous les biens nous viennent de toi *pp*

T2 *sf* voix n'im-plo-re Tous les biens nous viennent de toi *pp*

B1 *sf* voix n'im-plo-re Tous les biens nous vien-nent de toi *pp*

B2 *sf* voix n'im-plo-re Tous les biens nous vien-nent de toi *pp*

sf *pp*

Ténor solo.

Récitatif.

Ces clar-tés qu'entre les nu - a - ges Le cou - chant lance sur nos

f Ped.

plages Du jour mourant der - niers adieux Du soir les bril -

mf Ped. *Ped. p*

- lantes é - toi - les Qui de la nuit parent les voi - les Ne

tremolo. pp

sont qu'un ra - yon, qu'un ra - yon de tes yeux.

Grave. 1^{er} Tempo.

Tutti.

p

S1 Dieu tout puis-sant Dieu de l'au-ro-re D'aimer qui

S2 Dieu Dieu D'aimer qui

T1 Dieu tout puis-sant Dieu de l'au-ro-re D'aimer

T2 Dieu Dieu D'aimer qui

B1 Dieu Dieu D'ai-

B2 Dieu Dieu D'ai-

p

Ped.

mf *p*

1 fis la dou-ce loi Dieu qu'en vain nul-le

S2 *mf* *p*

2 fis la dou-ce loi Dieu qu'en vain nul-le

T1 *mf* *p*

3 qui fis la loi Dieu qu'en vain nul-le

T2 *mf* *p*

4 fis la dou-ce loi Dieu qu'en vain nul-le

B1 *mf* *p*

5 - mer qui fis la loi Dieu qu'en vain nul-le

B2 *mf* *p*

6 - mer qui fis la loi Dieu qu'en vain nul-le

p

Ped.

S1
 S2
 T1
 T2
 B1
 B2

voix n'im plo - re
 Tous les biens nous

L'Espresso

viennent de toi Du printemps l'haleine embau -

viennent de toi

viennent de toi

viennent de toi

viennent de toi

viennent de toi

poco f

S1 *me* *e* nesont

S2 *p* Du soir les brillantes étoi- les nesont

T1 *p* Du soir les brillantes étoi- les nesont

T2 nesont

B1 *p* Les accords divins de la ly - re nesont

B2 *p* Les accords divins de la ly - re nesont

f

S1 *poco f* que ton souffle sau-

S2 *poco f* qu'un ra- yon de tes

T1 *mf* qu'un ra - yon de tes yeux Dieu tout puis-

T2 *mf* qu'un ra - yon de tes yeux Dieu tout puis-

B1 *mf* qu'un é-cho de ta voix Dieu tout puis-

B2 *mf* qu'un é-cho de ta voix Dieu tout puis-

mf

12

S1 *f* *p* *f* *f*
 -_leur que ton souf - _fle sau_ _veur Dieu Dieu
 S2 *f* *p* *f* *f*
 yeux qu'un ra - yon de tes yeux Dieu Dieu
 T1 *f* *p* *f* *f*
 -sant qu'un ra - yon de tes yeux Dieu Dieu
 T2 *f* *p* *f* *f*
 -sant qu'un ra - yon de tes yeux Dieu Dieu
 B1 *f* *p* *f* *f*
 -sant qu'un é - cho de ta voix Dieu Dieu
 B2 *f* *p* *f* *f*
 -sant qu'un é - cho de ta voix Dieu Dieu

f *p* *f*
 Ped. $\oplus$ Ped. $\oplus$

S1 *p* *f*
 Dieu tout puis - sant.
 S2 *p* *f*
 Dieu tout puis - sant.
 T1 *p* *f*
 Dieu tout puis - sant.
 T2 *p* *f*
 Dieu tout puis - sant.
 B1 *p* *f*
 Dieu tout puis - sant.
 B2 *p* *f*
 Dieu tout puis - sant.

p *f* *p*
 Ped. *cresc.* $\oplus$

L'ORIGINE DE LA HARPE

BALLADE.

Paroles imitées de l'anglais de TH: MOORE.

Musique de Hector BERLIOZ.

Par GOUNET.

ŒUVRE 2.

N^o 13.

Andante. (♩ = 88.)

Chant.

PIANO.

Cet - te Har - pe ché - ri - e, à te chan -
 - ter fi - - dé - - le, E - tait - u - ne sirè - ne, à la

voix douce et bel - le, On l'en - ten - dait au fond des eaux

Aux appro - - ches du soir, glis - sant sur -

crescendo. - - - *rallent.*
le ri - va - ge, El - le venait chercher, couver - ted'un nu - a - ge,

a tempo.
Son amant par - mi les ro - seaux.

2^e C. Hé - las! elle ai-mait
3^e C. En con - tours gra - ci -

seu - le, et ses lar - mes bril -
-eux, tout son corps se ba -

-lan - tes Bai - gnè - rent biendes nuits ses
-lan - ce; Sur sa joue on croit voir un ra -

tres - ses on - do - yan - tes, Doux tré - sors
-yon d'es - pé - ran - ce, Et son sein

à l'amour si chers. Mais il - - -
pal - pi - ter en - cor. Ses che - veux,

- ne flamme pure au Ciel est pré - ci - eu - se,
- dé - gagés du flot qui les i - non - de,

crescendo. - - - *f rallent:*
Il trans - forma soudain en Harpe harmo - ni - eu - se
Re - cou - vrent ses bras blancs qui ne fen - dront plus l'on - de

a tempo. 4^e C.
La plain - ti - ve vier - ge des - mers. Aus - si pendant long -
Et de vien - nent des cordes d'or.

- temps est - te Har - pe - ché -

- ri - e Di - sait el - le à la fois la -

som - brerê - veri - e, Et d'amour

les plai - sirs discrets Elle soupi -

re en - cor la joie et la tris - tes - se;

sf *sf*

Quand je suis près de toi, les accords d'al - lé - ges - se; Loins de toi, le

crescendo. *rallent. a tempo.*

chant des re - grets.

pp *sf*

sf *pp*

Ped

FAREWELL BESSY.

ADIEU BESSY.

ROMANCE.

Paroles Anglaises de Th: MOORE.

Musique de Hector BERLIOZ.

Paroles Françaises de GOUNET.

ŒUVRE 2..

N° 14.

Andante non troppo lento. (♩ = 132.)

PIANO

Piano introduction in G major, 6/8 time. The music is marked 'p' (piano). It features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with some chromaticism in the bass.

Ténor.

First line of the tenor vocal melody. The lyrics are: "Loin de toi loin de toi Bessy mes a-mours Je vais traîner".

Ténor.

Second line of the tenor vocal melody. The lyrics are: "Sweetest love I'll not for-get thee time shall on-ly".

Piano accompaniment for the first vocal line. It features a flowing melody in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Third line of the tenor vocal melody. The lyrics are: "mes tristes jours plai-sirs pas-sés plai-sirs passés Que je dé-plore".

Fourth line of the tenor vocal melody. The lyrics are: "teach my heart fon-der war-mer to regret thee".

Piano accompaniment for the second vocal line. It features a more complex texture with arpeggiated chords in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include *mf*, *p*, and *cresc.*.

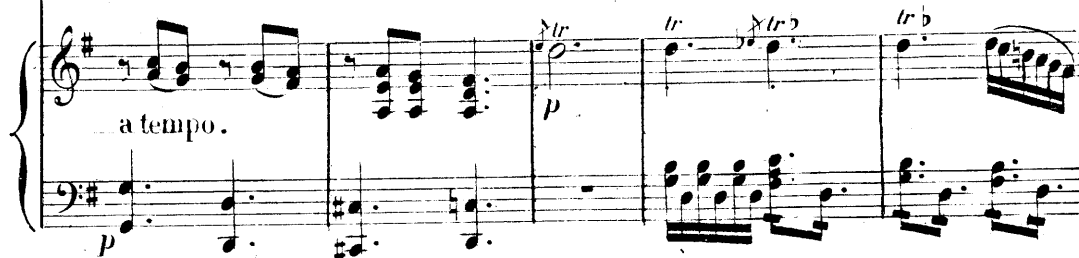
a tempo.



a tempo.



a tempo.



nous nous — verrons en — co — re

Ces beaux

we — — — — — meet a — gain

Yes oh

poco cresc.



jours doi — — — — — ventre — ve — nir re- posons nous sur

yes again — — — — — again we meet love and re- pose our



poco cresc.

l'a - venir A - lors a - lors le mal qui nous dé -

poco cresc.

hearts at last oh sure t'will then be sweet sweet

poco cresc.

p

- vo - re ne se - r - qu'un souvenir A - dieu Bessy a -

p

love calm to think on sor - rows past Farewell Bessy fare -

sf *p*

tr

- dieu Bessy nous nous ver - rons en co - re,

tr

- well Bessy we may meet a - gain

cresc.

Je cro-yais je cro-yaiste. dormant ma foi pour tou-

Yet I feel my heart — my heart is breaking when I

-jours vivre près de toi notre a - mour à peine à l'au-ro - re notre amour à

think I stay from thee round the world round the world that qui - et

ritard: a tempo. peine à l'au-ro-re du destin su-bit la loi A - dieu Bes-sy a -

ritard: a tempo. ser - - king which I fear is not for me. Farewell — Bessy fare -

poco ritard: *p* a tempo. *p* *tr* *tr* *tr*

- dieu Bessy nous nous verrons en co - re
 - well Bessy we may meet a - gain

The piano accompaniment consists of a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. It features a melodic line with various ornaments and a grand staff section with a trill. The bass staff provides harmonic support with chords and a steady rhythm. Pedal markings (Ped.) are present in the bass staff.

un poco agitato.
 Pour mon cœur brisé désor - mais Plus de cal - me de dou - ce
un poco agitato.
 Calm to peace thy lo - ver's bosom Can it dea - rest must it

The piano accompaniment continues with a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one flat and a common time signature. It features a melodic line with various ornaments and a grand staff section with a trill. The bass staff provides harmonic support with chords and a steady rhythm. Pedal markings (Ped.) are present in the bass staff.

animando e cresce:
 paix Un - cheu - re un - cheu - re Et ce -
animando e cresce:
 be thou thou within an hour thou

The piano accompaniment continues with a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one flat and a common time signature. It features a melodic line with various ornaments and a grand staff section with a trill. The bass staff provides harmonic support with chords and a steady rhythm. Pedal markings (Ped.) are present in the bass staff.

un poco riten: *1^o tempo. cresc:*

un poco riten: *1^o tempo.*

un poco riten: *1^o tempo.*

sf *p*

lui qui t'a-do-re t'abandonne pour jamais Oh
shalt lose him he for e-ver lo-se thee Fare-

animando crescendo.

animando crescendo.

animando crescendo.

tr

non Bes-sy oh non Bes-sy non non
-well Bessy Fare-well Bessy yet oh

sans ralentir.

f

f *ff tremolo stretto.*

non nous nous verrons en-co-re a-dieu.
not oh not for e-ver Farewell.

QUELQUES MOTS SUR LE SUJET DE L'ÉLÉGIE.

Le fait historique qui inspira à Thomas **MOORE** les vers de cette Élégie est aujourd'hui peu connu, du moins sur le continent. Le poète Irlandais lui même n'a pas voulu en dévoiler les douloureuses circonstances. Il a placé ce déchirant adieu dans la bouche d'un homme prêt à mourir; et les derniers élan de ce cœur qui se brise semblent s'adresser en même temps à la patrie et à une femme aimée. L'impression profonde que j'ai ressentie en mettant ces beaux vers en musique m'a porté à faire en Angleterre des recherches sur l'événement au quel ils font allusion; et je dois à l'obligeance du célèbre poète anglais **LEIGH-HUNT** les éclaircissements suivants.

Le personnage qui parle dans le poème de **Th: MOORE** a vécu en effet. Son nom était **EMMET**. Il appartenait à une famille honorable. D'un caractère noble et digne, d'un esprit élevé, d'un cœur ardent et dévoué, il fut séduit par de brillantes espérances et trompé par de faux amis. Acteur le plus en évidence dans l'insurrection Irlandaise de 1803, il dut aussi subir le premier les conséquences de la défaite, et, condamné à mort, il fut exécuté à l'âge de 24 ans. Il passe pour avoir aimé Miss Curren, la fille de l'avocat de ce nom et pour avoir été aimé d'elle. C'est de Miss Curren, sans doute, que le jeune enthousiaste veut parler dans un passage de son discours à ses juges, discours dont nous reproduisons ici la fière péroraison seulement. Miss Curren qui lui resta toujours fidèle est morte à Rome il y a plusieurs années.

Mais quelle fut la *faute* dont **MOORE** fait **EMMET** s'accuser en s'adressant à la fois à l'Irlande et à Miss Curren, c'est ce qu'il ne m'a pas été possible de découvrir.

HECTOR BERLIOZ.

FIN DU DISCOURS d'EMMET.

(Le juge l'ayant interrompu en l'accusant de persister dans sa trahison)

Milord, je n'ai point prétendu proférer des paroles de trahison; je n'ai point pensé employer un langage séditieux; je n'ai même pas voulu me disculper. Je me suis efforcé seulement d'expliquer les principes évidents d'après lesquels j'ai agi, sans même aborder la question de leur application. Où est la liberté tant vantée de votre constitution? Où est l'impartialité, où sont la clémence et la douceur de votre cour de justice, s'il n'est pas permis à un malheureux accusé qui va être livré au bourreau de défendre ses motifs contre les diffamations de la calomnie!.. Milord, vous êtes le juge et je suis le coupable. Mais, Milord, vous êtes un homme et je suis un autre homme. Et en homme à qui une bonne renommée est plus chère que la vie, j'emploierai les derniers moments de cette vie à délivrer ma mémoire et mon nom des folles et odieuses imputations dont on a voulu les charger. Si l'esprit d'un mort illustre peut être pris à témoin dans les scènes de cette vie passagère, chère ombre de mon vénérable père, abaisse ton regard, pour

TERMINATION OF EMMET'S SPEECH.

(The judge had been interrupting him, and charging him with still uttering treason.)

My lord I did not mean to utter treason. I did not mean to use seditious language. I did not even seek to exculpate myself. I did only endeavour to explain the obvious principles on which I acted, without even so much as an attempt at their application. Where is the boasted freedom of your constitution? where the impartiality mildness and clemency of your court of justice, if a wretched culprit about to be delivered over to the executioner be not suffered to vindicate his motives from the aspersions of calumny? You, My lord, are the judge; I am the culprit. But you, My lord, are a man, and I am another. And as a man to whom fame is dearer than life, I will use the last moments of that life in rescuing my name and memory from the foul and odious imputations thrown upon them. If the spirit of the illustrious dead can witness the scenes of this transitory life, dear shade of my venerable father, look down with a virtuous scrutiny on your suffering son, and see, as he deviated for a moment from those moral and

un vertueux examen, sur ton fils qui souffre, et vois, a-t-il dévié des leçons morales et patriotiques que tu lui prodiguas et pour lesquelles il va mourir?... Quant à moi, Milord, j'ai été sacrifié sur l'autel de la vérité et de la liberté. J'y ai éteint le flambeau de l'amitié et déposé comme une offrande l'idole de mon âme, l'objet de mes affections. Je m'y suis séparé de tout ce qui pouvait m'être cher dans la vie, et rien ne me reste maintenant que les froids honneurs du tombeau. Malheure de vie va s'éteindre; ma race est finie et la tombe s'ouvre pour me recevoir. Tout ce que je demande à mon départ de ce monde, c'est la charité de son silence. Que nul n'écrive mon épitaphe. Personne ne peut écrire mon épitaphe. Et comme pas un homme connaissant mes motifs n'ose prendre leur défense ne permettez pas non plus que ces motifs soient calomniés par ceux qui les ignorent, jusqu'à ce que mon pays ait pris son rang parmi les nations. Alors seulement on pourra écrire mon épitaphe, et alors seulement je serai justifié. — J'ai fini.

patriotic lessons, which you taught him and which he now dies for?..... as to me, My lord, I have been sacrificed on the altar of truth and liberty. There have I extinguished the torch of friendship and offered up the idol my soul, the object of my affections. There have I parted with all that could be dear to me in this life, and nothing now remains to me, but the cold honors of the grave. My lamp of life is nearly extinguished. My race is finished, and the grave opens to receive me. All that I request at my departure from this world, is the charity of its silence. Let no man write my epitaph. No man can write my epitaph. And as no man who knows my motives dares to vindicate them, so let no man, who is ignorant of them, with prejudice asperse them, till my country has taken her rank amongst the nations of the earth. Then only can my epitaph be written, and then alone can my character be vindicated.

I have done.

ELEGY
ÉLÉGIE

Paroles Anglaises de Th: MOORE.

Musique de Hector BERLIOZ.

Traduction en prose Française de ***

ŒUVRE 2.

N° 15. Adagio. *Disperato ed appassionato assai.* (♩ = 54.)

Ténor.

Quand ce_luiquit'a - do - re n'au - ra lais_sé der -

When he who a - do - res thee has left - but the

Piano.

Ped.
ppPed.
rinf:

cresc:

-rière lui que le nom de sa fau - te et des es dou -

name but the name of his fault and his sorrows be -

poco f

p

cresc:

- leurs, oh! dis, dis, pleureras tu s'ils noir_cis - sent la mé -

- hind oh! say say, wilt thou weep when they dar - ken when they

pp

cresc: poco.

Ped.

Ped.

un peu retenu.

moi-re d'u-ne vi-e qui fut li-vrée pour

darken the —fame of a life that for thee was re —

un peu retenu.

dim:

Ped. $\oplus$ Ped. $\oplus$

1^{re} Tempo.

toi Oui pleu-re pleu-re! et quel que soit l'ar-

sign'd Yes weep — weep — and how-e-ver my

1^{re} Tempo.

f *Ped.* $\oplus$ *riten: f* *f* *dim:*

riten:

-rét de mes ennemis, tes larmes l'ef-

foes — may con-demn thy tears shall ef-

riten:

p *riten:*

p *Ped.* $\oplus$

avec accablement.

with faintness.

- fa - ce - ront; Car le Ciel est té - moin que cou -

- face their decree for Hea - ven can wit - ness though guilt -

Ped. $\oplus$ *poco f* *dimin.* *p*

rall: poco a poco.

- pa - ble en - vers eux, je ne fus — que

rall: poco a poco.

- ty to them I have been — but too

rall: poco a poco. *cresc: poco a poco*

1^o Tempo.

trop fi - dè - le pour toi

1^o Tempo.

faith - ful too faith - ful to thee.

*non tremulando.**un poco animato*

sf *p* **1^o Tempo.** *poco f*

sf *p* Ped. Ped. Ped.

ardentemente.

Tu

*ardentemente.**With**cresc. :*

fus

l'i do

le

the

were

the

mf

de

mes

rê

ves

dreams

of

my

d'a - - - - - mour cha -
 eur - - - - - liest love E - v'ry

The first system of the musical score consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature. The lyrics are in French and English. The French lyrics are "d'a - - - - - mour cha -" and the English lyrics are "eur - - - - - liest love E - v'ry". The piano accompaniment features a complex, flowing melody in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

- que pen - sée de
 thought e - v'ry thought

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The French lyrics are "- que pen - sée de" and the English lyrics are "thought e - v'ry thought". The piano accompaniment continues with its complex, flowing melody in the right hand and rhythmic bass line in the left hand.

ma rai - son t'ap -
 of my rea - - - - - son

The third system of the musical score concludes the vocal and piano parts. The French lyrics are "ma rai - son t'ap -" and the English lyrics are "of my rea - - - - - son". The piano accompaniment continues with its complex, flowing melody in the right hand and rhythmic bass line in the left hand.

-par - - - te - nait:

was thine

con fremito.

dans mon humble et der - niè - re pri - è - re ton

con fremito.

in my last hum - ble prayer to the spirit a - bo - ve thy

pp *cresc.* *sf*

Ped. $\oplus$

nom se - ra mê - lé a - vec le

name shall be min - gled shall be min - gled with

plus animé.
 mien Oh! bé - nis
more animated
 mine. Oh! blest are the

plus animé.
cresc:
f *dim:* *p*

animez. *crescendo.*
 soient les amis oui bé - nis
animez. *crescendo.*
 lo - vers and friends yes blest are the

cresc: *f* *dim:*

cresc: molto.
 soient les a - mants qui vivront pour
cresc: molto.
 lo - vers and friends who shall live the

cresc: *cresc: molto.*

1^o Tempo: riten.
sf largamente
 voir les jours de ta gloi - re;
1^o Tempo: riten.
sf largamente
 days of thy glo - - - ry to see

sf 1^o Tempo.
f Ped.

mais a-près cet - te joie la plus chère fa - veur que
 but the next dea - rest blessing the next dearest blessing that

din: *p*

rall: poco a poco. *1^o Tempo.*
 puisse accorder le Ciel C'est l'or - guil de mourir pour
rall: poco a poco. *1^o Tempo.*
 Heaven can give is the pride of thus day - ing for
tremolo.
rall: poco a poco. *cresc: molto.* *1^o Tempo.*
p *p* *Ped* *Ped*

un poco più animato. *avec transport* **1^o tempo. rall:**
 toi *sf* C'est l'or-
thee *with transport* *sf* is *rall:* the'

un poco più animato. **f 1^o tempo. rall: f**

stringendo a poco a poco. **1^o Tempo. molto riten:**
 -gueil de mourir pour
stringendo a poco a poco. **1^o Tempo. molto riten:**
 pride of thus dy-ing for

stringendo a poco a poco. **f 1^o Tempo. molto riten: p**
molto riten:..

toi.
 thee.

1^o Tempo. *rallent:*
animato ed agitato assai. *dim: p* *pp* *ppp*